

“OECD学习科学与教育创新”译丛 | 译丛主编 任友群



(法) Bruno della Chiesa

(美) Jessica Scott

(美) Christina Hinton 编著

陈家刚 许玲 安琪 王海颖 译

陈家刚 审校

全球化世界中的语言

为促进更好的文化理解而学习

Languages in a Global World

Learning for Better Cultural Understanding

“OECD学习科学与教育创新”译丛 | 译丛主编

D
生活

(法) Bruno della Chiesa

(美) Jessica Scott

(美) Christina Hinton 编著

陈家刚 许玲 安琪 王海颖 译

陈家刚 审校

全球化世界中的语言 为促进更好的文化理解而学习

Languages in a Global World

Learning for Better Cultural Understanding

图书在版编目(CIP)数据

全球化世界中的语言：为促进更好的文化理解而学习/
(法)布鲁诺·德拉·基耶萨,(美)杰西卡·斯科特,(美)克
里斯蒂娜·辛顿编著;陈家刚等译. —上海:华东师范大学
出版社,2016

(OECD学习科学与教育创新译丛)

ISBN 978-7-5675-5248-7

I. ①全… II. ①布…②杰…③克…④陈… III. ①言学—
研究—世界 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 240581 号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版。

“OECD学习科学与教育创新”译丛

全球化世界中的语言：为促进更好的文化理解而学习

编著者 (法)Bruno della Chiesa (美)Jessica Scott (美)Christina Hinton

译者 陈家刚 许玲 安琪 王海颖

策划编辑 彭呈军

项目编辑 孙娟

特约审读 翁晓玲

责任校对 时东明

版式设计 卢晓红

封面设计 倪志强

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 浙江临安市曙光印务有限公司

开 本 787×1092 16 开

印 张 36

字 数 580 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5248-7/G·9510

定 价 72.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

Originally published by OECD in English under the title:

以下英文原版由经济合作与发展组织(OECD)出版:

Languages in a Global World: Learning for Better Cultural Understanding

© 2012, Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), Paris.

©经济合作与发展组织(OECD),巴黎,2012。

All rights reserved. 版权所有。

© 2016 East China Normal University Press Ltd. for this Chinese edition.

中文版 © 华东师范大学出版社有限公司,2016。

The quality of the translation and its coherence with the original language text of the work are the sole responsibility of the author(s) of the translation. In the event of any discrepancy between the original work and the translation, only the text of original work shall be considered valid. 译者仅对译文质量及其与原作文本的一致性负责。当译文与原作矛盾时,原作应被认作唯一的有效文本。

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09 - 2014 - 764 号

经济合作与发展组织(Organisation for Economic Co-operation and Development, OECD)是推动国际学习科学研究的一支重要力量。1999年,学习科学研究领域第一本里程碑式的著作《人是如何学习的:大脑、心理、经验及学校》在北美面世,同一年,经济合作与发展组织教育研究与创新中心(Centre for Educational Research and Innovation, CERI)发起了“学习科学与脑研究”项目(Learning Sciences and Brain Research)。该项目旨在通过跨学科的国际性的协作,进一步理解贯穿人一生的学习过程,并促进神经科学研究者、教育研究者、教育决策者之间的对话。该项目第一阶段是从1999年至2002年,最终成果为《理解脑:迈向新的学习科学》(*Understanding the Brain: Towards a New Learning Science*);第二阶段从2002年开始一直到2006年,形成了《理解脑:新的学习科学的诞生》(*Understanding the Brain: The Birth of a Learning Science*)这一重要的研究成果。

2008年,经济合作与发展组织教育研究与创新中心开启了一项新的学习科学研究——“创新型学习环境”项目(Innovative Learning Environments, ILE)。^① 该项目主要面向青少年的学习,研究如何深刻地理解学习本身,以及什么样的条件和环境能够使青少年更好地学习,旨在使政策改革者、创新行动者和学习科学研究者走到一起,利用这些研究发现使经济合作与发展组织的教育系统转变成为“学习驱动”的系统。“创新型学习环境”项目主要从三个方面展开:2008年至2010年着重进行学习研究,分析了国际范围内关于学习、教学与学习环境的研究发现,形成了《学习的本质:用研究激

^① <https://www.oecd.org/edu/ceri/innovativelearningenvironments.htm>.

发实践》(*The Nature of Learning: Using Research to Inspire Practice*)这一颇有影响力的研究成果;2009年至2012年主要是在全球范围内搜集创新型学习环境的具体案例并从学习科学的视角进行分析,这一阶段的主要成果是《创新型学习环境》(*Innovative Learning Environments*);2011年至2015年则是聚焦如何在宏观和系统的层面上实施与学习相关的变革,并形成了《促进21世纪学习的领导力》(*Leadership for 21st Century Learning*)以及《重新设计的学校教育:迈向创新型的学习系统》(*Schooling Redesigned: Towards Innovative Learning Systems*)这两项研究成果。

在国际学习科学研究领域,经济合作与发展组织与美国自然科学基金会(National Science Foundation, NSF)并驾齐驱,两大机构之间同时还有着非常紧密的合作与交流。早在1999年,双方就在美国弗吉尼亚联合举办了学习型经济与社会中的知识测量高层论坛(High-Level Forum on Measuring Knowledge in Learning Economies and Societies)^①。2012年,它们又联合举办了双方间的第一次学习科学大会,主题为“我们是如何学习的联结到教育实践和政策:研究证据与启示”(Connecting How We Learn to Educational Practice and Policy: Research Evidence and Implications)^②,这次大会在经济合作与发展组织的总部法国巴黎召开,来自美国的几大学习科学中心的研究者都进行了报告。2014年3月1日至6日,这两大机构再次携手,并联合联合国教科文组织(UNESCO)、香港大学、上海师范大学以及主要承办单位华东师范大学,在中国上海共同举办了“学习科学国际大会”,来自世界各地的研究者和相关领域的专家就学习科学研究的进一步发展及如何推动教育政策和实践的变革进行了广泛交流和深入对话。

由于华东师范大学是2014年“学习科学国际大会”的主办方之一和东道主,因此在长达一年多的会议筹办阶段和为期一周的会议举办期间,我和经济合作与发展组织教育研究与创新中心主任Dirk Van Damme有过多次交流。2014年末,我率华东师范大学代表团至巴黎访问经济合作与发展组织的总部,借此机会拜访了Dirk并与他进行了会谈。在此次会谈中,Dirk向我介绍了他所领导的教育研究与创新中心,并推荐

① <http://www.oecd.org/edu/innovation-education/1855168.pdf>.

② <http://www.oecd.org/edu/ceri/49382960.pdf>.

了该中心过去几年中开展的重要项目,还有一些已出版的与学习科学、教育技术和教育创新相关的一些研究报告。通过 Dirk 的介绍以及我的初步翻阅,我感到这些研究成果是正在寻求教育系统创新与变革的中国教育研究者、实践者和决策者所需要的,因此萌发了翻译引介的念头。回国后,我便请华东师范大学出版社对相关书目进行了版权引进,并组织华东师范大学相关学科的中青年学者着手进行翻译。

目前“OECD 学习科学与教育创新”译丛共包含 6 本著作,分别为:

- 《创新型学习环境》(*Innovative Learning Environments*)
- 《促进 21 世纪学习的领导力》(*Leadership for 21st Century Learning*)
- 《教育:促进健康,凝聚社会》(*Improving Health and Social Cohesion through Education*)
- 《技术驱动,教育为本:技术革新教育的系统方法》(*Inspired by Technology, Driven by Pedagogy: A Systemic Approach to Technology - Based School Innovations*)
- 《全球化世界中的语言:为促进更好的文化理解而学习》(*Languages in a Global World: Learning for Better Cultural Understanding*)
- 《回归艺术本身:艺术教育的影响力》(*Art for Art's Sake? The Impact of Arts Education*)

这 6 本著作都是经济合作与发展组织教育研究与创新中心的“教育研究与创新”系列丛书,其中前 2 本是上文提到的“创新型学习环境”项目的主要研究成果。为了帮助读者了解此套译丛的概貌,我在此对这 6 本译著做一下简单的介绍。

《创新型学习环境》聚焦于如何变革学习方式以发展 21 世纪最为重要的能力,它与《学习的本质:用研究激发实践》一起,明确界定并例示了七大学习原则:(1)以学习为中心,促进参与;(2)确保学习是社会性的、合作性的;(3)高度适合学生的动机,关注情绪;(4)对包括先前知识在内的个体差异保持敏感性;(5)对每一位学习者有高要求但不会让他们承受过重负担;(6)运用与目标一致的评价,强调形成性反馈;(7)促进活动之间、学科之间以及学校内外之间的横向联结。这些是创新学习环境的方向和方法,也是学校教育系统创新的重要理据和有益借鉴。

该书还从学习环境的要素、学习环境的动力系统、领导力等方面,概括了案例所示

的学习环境创新之道。学习环境的四要素是学习者、教育者、内容和资源。在所选择的案例中,学习者可能包括虚拟教室中的学伴甚至家长;教育者可能是相关行业或者领域的专家、成人或者学生的同伴;内容的重点针对 21 世纪学习者要具备的能力,如社会学习能力、跨学科能力,以及语言及可持续发展能力等;资源可能是来自网络的即时数字化资源。而动力系统推动着这些要素运作和交互方式的变化:教师和其他教育者可以重组;学生群体往往跨越年龄和年级,也可以超越时空的限制;学习时间灵活适应,而非固定不变;教学和评估更加个性化。要素和动力系统构成了学习环境之“教学内核”(pedagogical core)。

对于学习环境这个生态系统,要有良好的设计和有效的策略,对于学习进程要进行即时性的评估、反馈和调适,确保学习处于创新的中心。同时,要通过合作提升教师的能力,特别是跨界合作及联合其他学习环境的能力。要进一步推动变革,则要进一步关注来自科学研究与开发、技术进步、模块重组、知识网络化和分享等来源的新动力。

《促进 21 世纪学习的领导力》提出“学习领导力是指为了使学习得以发生而确立方向和承担责任”。它通过分布式、联结式的活动和关系得以实施,不仅包括正式参与者,还包括不同的合作伙伴,可以在整个学习系统的不同水平上进行实施。不管是在学校的微观层面上抑或是在更广泛的系统层面上,学习领导力提供了以创建和维系旨在助益良好学习的环境为核心的领导力的重要形态和目的,决定了学习的方向和结果。

该书是“创新型学习环境”项目第三阶段“实施与变革”研究的第一本举足轻重的出版物,它承接《创新型学习环境》一书中对学习领导力的重点强调,从概念和实践两个层面对什么是学习领导力进行了更深入的分析。同时,该书还介绍了一些如何运用创新策略和创新举措培育学习领导力的具体案例,并提出了几个重要观点:(1)学习领导力将创建促进 21 世纪学与教的环境置于领导力实践的核心;(2)学习领导力表现出了创造性并且常常伴随着勇气;(3)学习领导力示范并培育着 21 世纪专业主义;(4)学习领导力是社会性的、联结性的;(5)随着学习环境的创新,学习领导力变得更加复杂,通常涉及各种非正式伙伴;(6)创新型的学习领导力涉及复杂的多层次的化学过程;(7)需要系统层面的学习领导力。

《教育:促进健康,凝聚社会》一书起源于经济合作与发展组织教育研究与创新中

心“学习的社会产出”项目(Social Outcomes of Learning, SOL)。该项目主要考虑到当代世界各国的国民幸福与社会进步等非经济问题的重要性日益显现,教育对于塑造这些关乎社会进步的指标作用显著。然而,人们对教育与社会产出之间的因果效应、因果路径、环境作用以及不同教育干预措施的相对影响,都知之甚少,因而开始了相关研究。经济合作与发展组织教育研究与创新中心于2007年出版了《理解学习的社会产出》(*Understanding the Social Outcomes of Learning*)一书,以一系列概念框架,描述并帮助人们理解学习与各项社会产出之间的关系。《教育:促进健康,凝聚社会》是该项目第二阶段的研究报告,也是“学习的社会产出”项目的第二本著作。

该书综合现有证据、原始数据和政策议题,以评估“学习的社会产出”,说明了借由何种途径,教育能够有助于改善社会产出。该书提出,通过培养认知、社交和情感技能,促进公民养成健康的生活方式及建立良好的人际关系,教育可以改善健康,促进“公民和社会参与”。然而,只有信息交流和认知技能是不够的。社交和情感方面的技能可使个体更有效地利用认知技能处理所获信息,这样,人们才能更好地预防和应对健康风险,凝聚社会。教育不仅有助于个体习得这些技能,也有助于个体养成关乎健康生活方式的习惯、规范和信念,还有助于培养积极的公民。学习同样存在于家庭和社区,二者都是儿童发展多项关键能力的重要环境。该书还指出,当家庭、社区与教育机构所作出的努力保持一致时,这些努力最有可能取得成效。这就要确保在各个教育阶段、各社会领域的政策连贯统一。此外,政府在促进政策一致性和激励利益相关者合理投资方面,扮演着不可或缺的角色。

《技术驱动,教育为本:技术革新教育的系统方法》一书以丰富的案例从技术创造的机遇、技术驱动革新的监测与评价、研究的作用与贡献三方面阐释了技术驱动的教育革新。

该书第一部分概述了教育领域中技术的变化趋势,重点总结了Web2.0及数字学习资源的兴起与发展带来的机遇与挑战。第二部分侧重于论述国家如何监控与评价技术的应用,旨在支持与促进技术应用的普及与推广。这一部分还呈现了来自澳大利亚和新加坡的两个不同案例,分别介绍了澳大利亚在监控与评价ICT的教育应用的广泛事宜中是如何形成日益复杂的视角的,以及新加坡是如何从国家整体规划的层面

对技术革新教育进行整体的设计、实施与评价的。第三部分以新视角呈现了研究的作用与贡献,针对技术应用效果研究采用持续的国际对比,探索了设计研究的可行之道。

最后,该书对运用系统方法开展技术驱动的教育革新予以了肯定,指出这种方法在对此类革新的评估以及运用可信证据决策的复杂问题上尤其有用,并且对当前教育革新假设构成了挑战。对此,该书还建议各国政府及教师等人群重新思考如何支持、监测与评价革新,无论这种正确的策略与工具应用是否恰当,是否发挥了所有的潜能,教育中技术应用的最终落脚点应该始终是学生的学习质量。

《全球化世界中的语言:为促进更好的文化理解而学习》一书源于“全球化、语言和文化”项目(Globalization, Languages and cultures)。该项目由经济合作与发展组织教育研究与创新中心发起,从2008年到2011年与哈佛大学教育研究生院密切合作完成,其目的是使人们更好地理解一些在这个全球化时代越来越重要、但在教育研究文献中只是部分或边缘性地得到了解决的问题。比如,在非母语语言学习中为什么有些人比另一些人更成功?为什么有些教育体系或国家在非母语教育中比另外一些更加成功?对这些问题的探讨越来越重要,因为全球化的兴起使语言能力无论是对个体而言,还是在社会层面都越来越彰显其价值。

全书共25章,每一章作者的文化背景几乎都不相同,从而能表达独特的声音,并把各种学科交叉点上的想法汇聚到一起,提供来自全世界的观点。书中探讨的问题超越了(应用)语言学,涉及历史学、社会学、心理学,并且总是(直接或间接地)触及极端微妙的身份认同/他异性等问题,因此又涉及哲学、伦理学和政治学。

本书视角多元,探讨了从法国到哈萨克斯坦,从秘鲁到坦桑尼亚等全球范围内许多国家的语言学习问题,针对语言和文化在现在和将来对于人类的中心作用提出了重要看法。其总体目标是说明世界范围内语言多样性及其与教育的关系等宏大问题,分析教育政策和实践如何更好地回应这些新情况带来的挑战,以便使现在的决策者能更了解情况,同时启发读者认识到(以及鼓励他们反思)学习过程本身以外促进或阻碍成功习得非母语语言的多重因素。

《回归艺术本身:艺术教育的影响力》主要从两大部分对艺术教育进行了讨论。第一部分就不同艺术教育形式对认知的影响进行了分析,包括多元艺术教育、音乐教育、

视觉艺术教育、戏剧教育、舞蹈教育对认知的影响和视觉艺术对阅读的影响。第二部分阐述了艺术教育对创造力、主动性、社交技能、脑力开发等非认知方面的影响。该书通过对大量研究的客观而审慎的分析,提出接受一定形式的艺术指导将对某些具体技能的开发产生影响,特定艺术形式的学习会形成对应类型的技能,而这些技能可能“转移”到其他领域。例如,音乐学习涉及听觉训练,听觉注意力的提高会提升语音感知技能,因而音乐学习就“转移”提升了语音感知技能。另外,戏剧学习涉及人物分析,因此会影响到理解他人观点的技能。但该书同时指出,艺术教育对于创造性和关键思维、行为和社交技能的影响尚无定论。

展望未来对艺术教育影响力的研究,该书作者希望研究者能进行更多的实证性研究,并且建议优先对艺术教育的方法论和理论架构进行探究。更加具体的建议则包括考察艺术心理习惯,探究具体艺术和特定非艺术技能间的联系,比较研究艺术形式的学习和“转移”领域的学习等。

本译丛将是一套开放的译丛,未来我们还将继续关注和跟踪经济合作与发展组织与“学习科学与教育创新”主题相关的项目与研究,并及时引介。本译丛的出版是华东师范大学推进学习科学研究的又一努力。此前,由我的导师华东师范大学终身教授高文先生及华东师大学习科学研究团队在2002年推出的“21世纪人类学习的革命”译丛(第一辑)是国内关于学习科学研究的首套译丛,主要收录了北美学习科学研究的若干经典著作,推出后在教育研究、实践与决策领域都产生了广泛影响。2012年,我和我的同事们继续在此基础上主编了“21世纪人类学习的革命”译丛(第二辑),到目前已出版了8本译著。我希望现在推出的这套“OECD学习科学与教育创新”译丛能够继续为我国的学习科学研究带来新的视角,提供另一种参考。

最后,在译丛出版之际,我要感谢全体译者过去两年多来所付出的辛劳,感谢华东师范大学出版社王焰社长、教育心理分社的彭呈军社长以及编辑孙娟对丛书出版给予的支持。我也期待着来自读者您的反馈和宝贵意见。

任友群

2016年7月于江西上饶信江河畔

译者前言

本书内容

《全球化世界中的语言：为促进更好的文化理解而学习》一书是“全球化、语言和文化”项目的成果。该项目由经济合作与发展组织的教育研究与创新中心(CERI)发起,从2008年到2011年与哈佛大学教育研究生院密切合作完成,其目的是使人们更好地理解一些在这个全球化时代越来越重要,但在教育研究文献中只是部分或边缘性地得到了解决的问题。比如,在非母语语言学习中为什么有些人比另一些人更容易成功?为什么有些教育体系或国家在非母语语言教育中比另外一些更加成功?对这些问题的探讨越来越重要,因为全球化的兴起使语言能力无论是对个体而言,还是在社会层面上都越来越彰显其价值。

项目主持人布鲁诺·德拉·基耶萨(Bruno della Chiesa)于2007年受邀在哈佛大学教育研究生院讲授“全球化世界中的学习”这门课程,直至2012年,共开设4轮,每轮讲授后都对其内容进行修正和精炼,本书中的观点很大程度上来自于这门课程。

全书共分以下5个部分:(1)全球化、语言和动机;(2)文化、语言与身份认同;(3)国情、语言和政策;(4)人口流动、语言和移民;(5)语言学习、方式和目的。全书共25章,每一章尽量选择不同文化背景的作者,从而能表达作者独特的声音,并把各种学科交叉点上的想法汇聚到一起,提供来自全世界的观点。书中探讨的问题超越了(应用)语言学,涉及历史学、社会学、心理学,并且总是(直接或间接地)触及极端微妙的身份认同、他异性等问题,因此又涉及哲学、伦理学和政治学。

本书视角多元,探讨了从法国到哈萨克斯坦,从秘鲁到坦桑尼亚等全球范围内许多国家的语言学习问题,针对语言和文化在现在和将来对于人类的中心作用提出了重要看法。其总体目标是说明世界范围内语言多样性及其与教育的关系等宏大问题,分析教育政策和实践如何更好地回应这些新情况带来的挑战,以便使现在的决策者能更了解情况,同时希望启发读者认识到(以及鼓励他们反思)学习过程以外促进或阻碍成功习得非母语语言的多重因素。

全书得出的结论如下:

- 改进和拓展非母语语言学习能为个人和社会带来很多好处。
- 对人们进行关于文化的教育能促进非母语语言学习。
- 神经科学能针对如何学习非母语语言为我们提供一个窗口。
- 政策和规划能有效用于改进语言学习。
- 要提高其他语言的掌握水平,对文化的理解要从小学阶段开始。

本书启示

据笔者看来,本书对于国内学界和学者至少有以下几方面的意义:

1. 本书呈现了世界各国非母语语言教育的斑斓图景

鉴于中国外语教育的实际情况,国内非母语语言教育研究领域的学者大多精熟于美、英、俄、日、德、法等发达国家的语言以及语言教学和语言政策状况,但对于这些国家的非母语语言教育历史及现状大多缺乏关注,更不用说一些非主流国家的母语和非母语语言教育状况了。本书恰好是对这些缺失的一个极好补充和丰富。例如,书中既论及了美国、加拿大、德国、法国等国家如何采取不同方式来帮助移民学习非母语语言——本国的官方语言——来加速他们融入本国的主流文化和社会,也描述了日本、新加坡、爱沙尼亚、墨西哥、韩国的英语教育历史和现状,还谈到了国内学者关注相对不多的阿塞拜疆、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、鞑靼斯坦、哈萨克斯坦等中亚国家字母改革的前因后果和历史进程,并呈现了一些地区性语言和语言现象的教学现状,如法

国的“反读”、西班牙的加泰罗尼亚语、关岛的查莫洛语、秘鲁的克丘亚语和西班牙语。此外,本书还从大文化的视角考察了手语、聋文化、音乐在语言学习中的作用,坦桑尼亚的艺术教育、欧盟的跨文化教育、墨西哥的对外移民、美国学生的跨文化经历等。真是一书在手,尽揽天下非母语语言教育和学习图景。尤其是书中关于很多非主流国家的小众化语言教育情况的介绍,在笔者看来是非常宝贵、难得的资料和信息。当然,笔者也有一点遗憾,甚至耿耿于怀:中国是世界上最大的把英语作为外语学习的国家,全国英语学习者据称达到3亿人,英语教学和学习历史至少也可追溯到1862年开办的京师同文馆,但书中竟然没有一章是描述中国英语教育历史和状况的,这不能不说是本书的一个缺憾,同时也说明中国的外语教育研究者任重而道远。

2. 本书是对非母语语言教育的多领域、多视角考察

国内非母语语言教育研究者或外语教育研究者更多从语言学或应用语言学的角度考察外语教育,但从语言学之外与语言教育密切相关的教育学、社会学等角度的研究不够。本书探讨的问题,如上文所说,超越了应用语言学的范畴,涉及教育学(如动机和第二语言习得问题)、历史学(如对多个国家外语教育历史的探究)、社会学(如布迪厄的社会资本理论)、心理学(如刺激评价理论、自我决定论等)、经济学(如语言习得的经济效益),并且还广泛引用了哲学、伦理学和政治学的观点。神经科学研究和脑科学研究的最新发现对非母语语言教育的启示也及时反映在本书的观点之中。

除了跨领域的探讨之外,本书以全球化背景和跨文化理解作为透镜和基点。非母语语言教育是本书的一个核心词,其实这个词本身就折射了全球化的兴起。正是全球化趋势和全球范围内人口的流动,才使得跨文化交流、跨文化理解和跨文化意识变得至关重要,才使得非母语语言教育和非母语语言教育的研究凸显其价值。本书对这两个视角作出了有力呼应,它们不但贯穿于书中几乎所有篇章的论述之中,而且全书五个部分有三个是直接针对全球化世界中的人口流动和跨文化理解的。

正是全书多领域和多视角的呈现方式,才使得全书论述角度丰富,内容厚重,信息负载量大,立体感强。

3. 本书对于我国非母语语言教育决策有重要参考意义

我国的非母语语言教育——主要是英语教育——体量巨大,历史悠久,而且国家高度重视,把英语教育纳入国家战略层面考虑。这就要求我们的外语教育规划和决策不能有丝毫偏误,否则就会给国家的未来发展带来重大损失。本书中有数个章节是关于几个国家的英语教育对比研究的,如新加坡和爱沙尼亚、日本和韩国、美国和加拿大(这两个国家主要是面向移民教授英语)的英语教育政策对比及引发的不同结果,生动鲜活地说明了正确的语言教育政策对一个国家经济发展和未来的重要意义。众所周知,为了促进青年一代的国际视野和跨文化意识,美国政府最近几年推出“十万强”计划,在几年内动员和鼓励 10 万名美国学生到中国留学,而中国也正积极拥抱全球化,无论是“一带一路”战略,还是加拿大留学生的外派,都是对全球化和国际化趋势的响应。同时也需要大量“培养具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才”^①,这一切都离不开中国外语教育的贡献。本书中呈现的其他国家非母语语言教育的经验和教训,无疑有助于我国的外语教育决策者和研究者开阔视野,“师人长技”,从而制定出正确的语言教育政策。

本书翻译

本书的翻译是一个艰难的过程。书中内容磅礴,涉及国别众多,如此多国家绚烂多彩的非母语语言教育图景给笔者和翻译团队带来了挑战,其中关于一些国家的语言和文化史料、人名和地名的表达,笔者和团队成员都不得不查找各种资料,甚至数次给国别研究领域的专家写邮件求教,为的是尽可能将书中观点准确地呈现在读者面前。初稿之后,又进行多次校对和通读。尽管我们以最严肃的态度投入了最大的努力,但由于本书涉及国家众多,背景繁杂,加上译者水平限制,翻译中不免会有理解不当或表达不清之处,我们一如既往,欢迎读者善意的批评和指正。由于笔者最后负责全书审读,所以笔者愿为书中不当之处担负全部责任。

^① 参见《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020 年)》中相应论述。

全书的翻译由四人通力合作完成。笔者翻译书中前言、关键词、读者指南、1—5章,校对15—18、23—25章,并最后审读全部译稿,撰写译者前言,统稿;许玲翻译6—12章,并校对3、4、13、20—22章;安琪翻译13—19章,并校对5—9、12章和尾声;王海颖翻译20—25章及尾声,并校对前言、读者指南、10—11章。校对过后,各位译者对照修改,然后由笔者对全书逐字逐句进行审校,并最后通读数遍。

感谢任友群教授和王美博士在本书翻译过程中的指导和关心,感谢华东师范大学出版社教育心理分社社长彭呈军和编辑孙娟等为此书面世所付出的努力!

希望本书的出版能为中国学者了解全球化时代世界各国的非母语语言教育状况带来便利,更希望在本书编撰第二版时能听到中国学者发出的有关中国非母语语言教育的声音!

陈家刚

2016年元旦于樱桃河畔

前言

3

“全球化、语言和文化”项目由经济合作与发展组织(OECD)教育研究与创新中心(CERI)于2007年发起,在经过一个计划阶段后,于2008年正式开始。该项目的目的是使人们更好地理解一些在这个全球化时代越来越重要,但在教育研究文献中只是边缘性地得到了解决的问题。比如,在非母语语言学习中为什么有些人比另一些人更成功?为什么有些教育体系或国家在非母语语言教育方面比另外一些更加成功?

考虑到要解决的主题富有争议性,经济合作与发展组织(简称经合组织)教育研究与创新中心理事会把这看作一项困难的、富有挑战性的,甚至是有风险的任务。有些人甚至公开表明他们的担忧:这项任务在OECD背景下很难完成。后来,CERI理事会把这个项目的成果描述为“人文主义的”,甚至建议出版物要标注出来,以对“OECD是一个技术官僚型机构”这种不绝于耳的批评进行反驳。

此项目是在CERI和哈佛大学教育研究生院(HGSE)的密切合作之下成功完成的。在Kurt W. Fisher的提议之下,Bruno della Chiesa于2007年受邀在哈佛大学教育研究生院教授一门关于这个主题的课程。这门“有机”课程从那以后开设了4轮(2008—2009学年、2009—2010学年、2010—2011学年、2011—2012学年),每轮的内容都有所修正和精炼,从而在不同文化和学科之间能有较大的交流互补,这极大丰富了看问题的角度。目前这份报告的内容很大程度上直接来源于哈佛大学教育研究生院的“全球化世界中的学习”这门课程。

本书视角多元,旨在启发读者认识到(以及鼓励他们反思)学习过程以外促进或阻碍成功习得非母语语言的多重因素。本书针对非专家的读者而写,所以力图避免使用一些艰深的语言。